

网文成为中国文化产品“出海”最大IP来源

网络文学出海近20年,已成为中国文化产品出海最大的IP来源。“2021中国国际网络文学周”近日举行。中国作家协会在开幕式上发布的“网络文学国际推广片”和《中国网络文学国际传播报告》显示:截至2020年,中国网络文学共向海外输出作品1万余部。

新名片:网络文学国际传播成效显著

据介绍,在这1万余部作品中,实体书授权超4000部,上线翻译作品3000余部。网站订阅和阅读App用户1亿多,覆盖世界大部分国家和地区,国际传播成效显著。

阅文集团已成功输出包括《庆余年》《赘婿》《鬼吹灯》《琅琊榜》《全职高手》在内的IP。在10月9日至11日举行的第五届中国“网络文学+”大会上,阅文集团海外业务内容负责人孙丹青介绍,旗下海外门户网站起点国际用四年多的时间,吸纳和培养了来自于世界各地近300名优秀翻译和编辑,上线了1700余部翻译作品,培育了近19万名海外作者,覆盖英语、西班牙语、印尼语、印地语、马来语等语种。

瞄准阿拉伯和拉美地区缺乏有实力的数字阅读平台的市场机会,五洲传播出版社推出了that's books平台。五洲传播传媒有限公司副总经理关宏在第五届中国网络文学+大会上透露,目前,that's



sbooks西语APP下载量达到52万,用户覆盖墨西哥、哥伦比亚、秘鲁、智利等国;阿语APP下载量超过640万,用户遍及全球175个国家和地区,在阿拉伯本地数字阅读平台的排行榜上位居第二,被阿拉伯主流媒体评价为“送给阿拉伯读者的中国礼物”。

瞭望智库的一份报告更指出,网络文学是中国文化产品出海最大的IP来源,覆盖区域从东南亚、东北亚、北美扩展到欧洲、非洲,现在已遍布全球,成为中国文化走向世界的新名片。

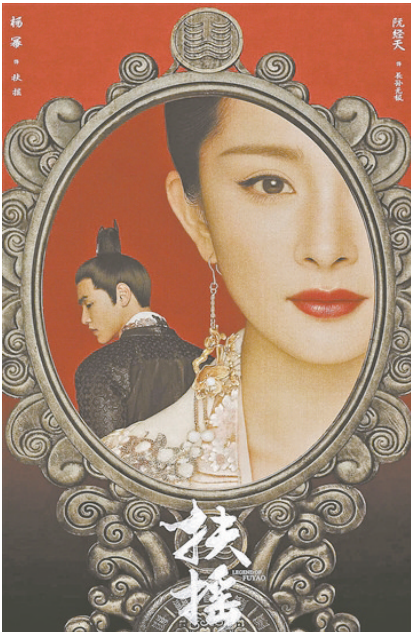
新引擎:中华文化的魅力吸引海外读者

伴随着网文出海的不间断升级,越来越多的网络文学IP改编的影视作品在海外受到欢迎。《扶摇皇后》改编电视剧的《扶摇》登上欧美主流视频网站及多国电

视台,引发全球观影热潮;根据《凰权》改编的电视剧《天盛长歌》成为Netflix最高级别预购的第一部中国古装大剧,正在被翻译成十几种语言走向全球。

2019年底,电视剧《庆余年》在国内成功的同时,也登陆了包括韩国在内的全球五大洲27个国家或地区多种新媒体平台和电视台,并获得好评。2020年10月,韩文版上卷第一册《庆余年:古老新世界》正式在韩国上市,荣登韩国搜索引擎和门户网站NAVER“畅销书”等多个榜单前列。其他诸如《鬼吹灯》《全职高手》《将夜》《许你万丈光芒好》《盘龙》《择天记》《凡人修仙传》等在国外也获得好评。

海外读者为什么会被这些中国网络文学作品吸引?在阅文集团海外业务内容负责人孙丹青看来,海外读者通过中国网络文学作



家笔下的人物,可以感受到兄友弟恭、尊师重道等中华文化的魅力。网络作家柳下挥曾创作过以中医为题的《天才医生》、以太极为核心的《终极老师》、以文物鉴定为主题的《猎鹰》等小说。他的书写中,以中国传统文化为主题,坚信民族的才是世界的。90后网络作家“会说话的肘子”说得更为直接,“网络文学的核心竞争力就是故事。网络文学未来必然会成为文化产业发展的重要引擎之一,因为这里有最会讲故事的一群人。”

新机会:帮助更多女性作者实现经济独立

2020年全球疫情暴发后,网络文学作家这个职业因其灵活性和稳定的收入,吸引了越来越多的人在网上兼职或全职写作,也改变了很多作者,尤其是女性作者的生活。

“我们看到,创作有机会帮助全球更多女性作者实现经济独立。在起点国际的创作者中,女性占53%。一位来自孟加拉的女性作家被迫接受父亲安排的婚姻,她所创作的言情故事深受读者欢迎,每月的版税成为家庭的重要收入来源,在实现了经济独立后,她终于有勇气拒绝了包办婚姻。一位来自菲律宾的女性作家是一位年轻的全职母亲,成为作家后她有更多的时间照顾年幼的孩子,而写作所获得的收入远超全职工作所能提供的。”孙丹青透露,起点国际通过平衡作家、译者和读者的利益,建立了一个可盈利的商业模式,同时还通过完整的作家福利体系与资源扶持计划,鼓励作家更稳定持续性创作。

在五洲传播出版社举办的首届阿拉伯网络小说创作大赛中,获得第一名的也是一位女性。这位来自巴



勒斯坦的文学女博士艾拉·娜依姆直言:“that's books为阿拉伯文化的传播打开了一扇窗。”关宏介绍,这是目前阿拉伯地区唯一的网络文学大赛,也是阿拉伯地区覆盖国家最广、参赛人数最多、影响最大的文学赛事,很多爱好文学创作的青年通过参加大赛实现了被出版商发掘的梦想。

尽管如此,网络文学海外传播尚处于起步阶段。《诡秘之主》被外媒称为“属于所有地球人”的作品,它的作者“爱潜水的乌贼”告诉记者,网络文学出海之路要想走得更好,一方面要借助科技手段发掘出海外不同地区读者的阅读偏好,做到出海作品有的放矢;另一方面要加强海外原创作家的培育,实现翻译出海到本土化创作的转变,让海外网文内容也能百花齐放、丰富多彩。(据《北京青年报》)

趣话古今汉语里的墙

◎文化趣谈——

汉语真是一种奇妙的语言,譬如“墙”这个字,在古今汉语里就能组合出很多奇妙的词语来。

萧墙。一堵墙居然有了姓氏,真是大千世界无奇不有。萧墙是古代国君宫室大门内(也有一说是大门外)面对大门的门屏,和后代民居大门内的照壁有点相似。《论语》曰:“吾恐季孙之忧,不在颛臾,而在萧墙之内也。”圣人的加持,让萧墙成了十分有名

的墙。

女墙。墙不仅有姓氏,还有性别。刘禹锡诗云:“淮水东边旧时月,夜深还过女墙来。”女墙也叫女垣、女儿墙,是古时城墙上呈凸凹形、连续排列的齿形矮墙,作用是守城士兵瞭望来犯之敌,同时又可作为掩体。

胸墙。胸墙是齐胸高的矮墙,战争时在掩体前面和战壕边沿用土堆砌起来的矮墙。

墙角、墙脚。乍一看,这俩是一码事,其实不然。

墙脚乃墙的根脚或基石,用以比喻基础。挖墙脚就是动根基了;而墙角是两堵墙相接而形成的角,王安石有诗曰“墙角数枝梅,凌寒独自开”,这里的“墙角”就不能写作“墙脚”。

粉墙。涂刷成白色的墙被称作粉墙。要是把“粉墙”理解成粉红色的墙,那就大错特错了。

红墙。这里的红墙的确是红色的墙。现在通常特指紫禁城的宫墙。如,红墙碧瓦。

椒墙。宫墙还有个特

别称谓叫椒墙。宫墙以花椒和泥涂之,故称。花椒多子,西汉未央宫皇后所居的宫殿名叫椒房,亦称椒室,据说就是用花椒和泥的方法涂抹的宫墙。

门墙。门墙本来是指连接大门处的院墙,后来成为门庭尤其是师门的代名词。《论语》里有:“夫子之墙数仞,不得其门而入”,夫子墙堪称师门的鼻祖。

哭墙。又称西墙、叹息之壁,乃耶路撒冷旧城古代犹太国第二圣殿护墙的一段,也是第二圣殿护墙

的仅存遗址。千百年来,犹太教都把该墙看作是第一圣地。

东墙、南墙。宋玉的《登徒子好色赋》贡献了“东墙窥宋”这条成语,意思是美貌女子倾心于男子。使得“东墙”跟美女结缘;而一句“不撞南墙不回头”让南墙声名大噪,“南墙”其实就是影壁墙,是中国传统建筑中用于遮挡视线的墙壁。中国建筑大门一般都是朝南开的,旧时代有地位、有势力的人家大门外都有影壁墙,出了

门就要向左或向右行,直着走就会撞到南墙;而北墙很少人提,想来国人讲究坐北朝南,北墙靠着内宅,自然无人问“墙”了。

阅(音xì)墙。《诗经》中说:“兄弟阅于墙,外御其侮。”讲的是兄弟虽然不和,却能一起抵御外侮。不过,后人一般用来表达“兄弟不和”之意。

骑墙。比喻立场不明确,站在中间,向两方面讨好。它出现得很晚,在现代汉语里常用。

(据《西安晚报》)